

Programme mis à jour le 29 mai 2013



27^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

09 – 16 juin 2013

Grand-Baie, Île Maurice



27^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

09 – 16 juin 2013

Grand-Baie, Île Maurice

PRÉSIDENTE

Eileen Lohka

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry Léger

Kennesaw State University
CIEF
1100 Kelden Ridge
Marietta, GA 30068 USA
Tél. : +1-770-423-6124
directeur@cief.org

VICE PRÉSIDENTE

Lise GABOURY-DIALLO

Université de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451
vp@cief.org

SECRÉTAIRE TRÉSORIÈRE

Carla CALARGÉ

Secrétaire-Trésorière du CIEF
Florida Atlantic University
Department of Languages,
Linguistics, and Comparative
Literature
777 Glades Road,
Boca Raton, FL 33431, USA
secretaire@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Stephen L. BISHOP

Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab
Julie Arsenault
Adina Balint-Babos
Julie Boissonneault
Stephen Bishop
Carla Calargé
Danielle Dumontet
Mar Garcia
Mireille Le Breton
Matilde Mésavage
Obed Nkunzimana
Oana Panaité
Yolaine Parisot
Isabelle Roussel-Gillet
Samira Sayeh
Lélia Young

Université de la Réunion, France
Université de Moncton, Canada
Université de Winnipeg
Université Laurentienne, Canada
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis
Florida Atlantic University, États-Unis
Johannes Gutemberg-Universität, Allemagne
Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne
Nazareth College of Rochester, États-Unis
Rollins College, États-Unis
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Indiana University – Bloomington, États-Unis
Université de Rennes 2, France
Université de Lille 2, France
University of Kansas, États-Unis
Université York, Canada

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-Segatti
Amérique Latine : Cristina M. Casadei
Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2013 à l'Île Maurice, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires, gouvernementales et privées suivantes :

**Bureau Culture et Avenir, bureau du Premier Ministre
Gouvernement de Maurice, Ministère des Arts et de la Culture
Beachcomber Hotels**

Ambassade de France à Maurice

Institut français de Maurice

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

**Association internationale d'études francophones et comparées sur
l'océan Indien (AIEFCOI)**

Mauritius Institute of Education

Fondation Malcolm de Chazal

Kennesaw State University

Centre français, Université de Calgary

Faculty of Arts, Université de Calgary

Comité local :

Alain GORDON-GENTIL, Bureau Culture et Avenir

Géraldine HENNEQUIN, Bureau Culture et Avenir

Vinesh HOOKOOMSING, AIEFCOI

Kumari ISSUR, Université de Maurice

Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, MIE/AIEFCOI

Evelyn KEE MEW, MIE/AIEFCOI

Nicholas NATCHOO, MIE/AIEFCOI

27^e Congrès du CIÉF
09 – 16 JUIN 2013
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 09 JUIN

- 09:00 – 12:00** Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de *NEF*
- 12:00 – 17:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:45 – 16:15** Pause café
- 16:30 – 18:00** Sessions

LUNDI 10 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 12:30 – 14 :00** Déjeuner libre
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause café
- 16:00 – 17:30** Séance d'ouverture
- 16:00 – 16:30** Présentation du Prix CIÉF 2013 par Eileen LOHKA
Allocution d'honneur par M. Édouard MAUNICK – en différé
- 16:30 – 16:45** Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF
Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
- 16:45 – 17:30** Allocutions d'Ouverture
- 17:30 – 18:30** Réception d'accueil

MARDI 11 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal

09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Sessions
10:45 – 12:15	Réunion du comité de <i>NEF</i>
12:30 – 14:00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause café
16:00 – 18:00	Lectures poétiques Avec Catherine Boudet et Micheline Rice-Maximin en dialogue. Spectacle poétique de l'équipe de <i>Point Barre</i> : Yusuf Kadel, Umar Timol, Alex Jacquin-Ng, Michel Ducasse, Lisa Ducasse, Ziad Peerbux, Giovanni, Robert Furlong. Accompagnement musical de Neshen Teeroovengadam et Daniella Bastien. Artiste : Khrishna Luchoomun.

MERCREDI 12 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle Exposition Malcolm de Chazal
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d'administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 17:00	Excursion (réservation requise) : Pamplemousses, Aventure du sucre et Labourdonnais

JEUDI 13 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle Exposition Malcolm de Chazal
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Table ronde. « Littérature indocéane : voix, voies et vagues » avec Michèle Rakotoson (Madagascar), Jean-François Samlong (La Réunion) et Carl de Souza (Maurice). Présidée par Yolaine Parisot, Université de Rennes II.
12:30 – 14:00	Déjeuner libre

- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause café
- 16:00 – 17:30** Table ronde. « Voix et voies de la littérature mauricienne : quel(s) *Kari(s)* pour quel *karay* » avec Shenaz Patel, Amal Sewtohul et Barlen Pyamootoo. Présidée par Kumari Issur, Université de Maurice.
- 17:30 – 18:00** Séance de rencontres avec les écrivains
- 18:00 – 19:00** Réception-cocktail

VENDREDI 14 JUIN

- Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 12:15 – 14:00** Déjeuner libre
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause café
- 16:00 – 17:30** Sessions
- 17:30 – 18:30** Remise du Prix Jeune Chercheur
Assemblée générale
- 20:00 –** Dîner-spectacle CIÉF (réservation requise) – Le Mauricia

SAMEDI 15 JUIN

- 08:30 – 11:00** Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:00 – 16h30** Excursion (réservation requise) : Tour historique OU
ou 17:00 tour culturel de Port-Louis, la capitale

DIMANCHE 16 JUIN

- 09:30 – 17:00** Excursion (réservation requise) : Île Maurice profonde
OU journée à l'île Plate en catamaran

PROGRAMME

DIMANCHE 09 JUIN

09:00 – 12:00 **Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de NEF**

12:00 – 17:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle**

SESSIONS

Dimanche 09 JUIN **14:15 – 15:45**

Session I. **Rêve, réalité, identité, violence : représentations filmiques**

Présidente : Dinah STILLMAN, University of Oklahoma

Secrétaire : Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Un cinéma transnational : le *road movie* francophone », Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Contes de fées ou réalités ? Les relations entre les juifs et les arabomusulmans dans les films français récents », Dinah STILLMAN, University of Oklahoma

Session II. **Solutions pour répondre à la nouvelle réalité des cours FSL**

Présidente : Sarah ANTHONY, Université d'Ottawa

Secrétaire : Johanna DANCIU, Université de Toronto à Mississauga

« Gestion de la grammaire d'un jeu de langue : les enjeux culturels du verlan », Emmanuel NIKIEMA, Université de Toronto

« Gestion des problèmes particuliers dans les cours FSL de plus de 100 inscriptions », Johanna DANCIU, Université de Toronto à Mississauga

« Gestion des différents niveaux de compétences linguistiques dans les cours FSL : survols et nouveautés », Sarah ANTHONY, Université d'Ottawa

Session III. **Enseigner la Francophonie : innovations, technologie, stratégies I**

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Cécile LEUNG, Winthrop University

« Le français dans la diversité : réfléchir sur la francophonie », Misuzu TOBA, Université de Kwansai-Gakuin

« Études comparatives possibles des îles francophones : le cas de la Corse »,

Hideki HASEGAWA, Université Nationale de Yokohama

« L'impact du 'Sud' au 'Nord': Enseigner l'œuvre de Carl de Souza aux jeunes Américains », Cécile LEUNG, Winthrop University

Session IV. L'ambivalence, l'entre-deux et leur expression littéraire

Présidente : Mia PANISSE, Université Åbo Akademi

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« 'Écriture au féminin/Écriture au masculin' ou ÉCRITURE : 'vibration de DEUX au centre de UN' ? », Mzagne DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia

« Entre l'image et le texte : Henri Michaux en tant que collaborateur de Zao Wou-Ki », Catherine JONES, Converse College

« L'expression littéraire de l'ambivalence liée au silence sur la guerre d'Algérie », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« L'ambivalence sociologique de la femme corse au 20^e siècle », Mia PANISSE, Université Åbo Akademi

15:45 – 16:15 **Pause café**

Dimanche 09 JUIN **16:30 – 18:00**

Session I. États présents du Panafricanisme

Président : Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Secrétaire : Joseph MWANTUALI, Hamilton College

« Panafricanisme selon le *Ki-Yi Mbock* de Werewere Liking », Joseph MWANTUALI, Hamilton College

« Aimé Césaire : œuvre pionnière du '*karay*', de la Martinique au Panafricanisme », Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Session II. Enseigner la Francophonie : innovations, technologie, stratégies II

Présidente : Nicole VAGET, Mount Holyoke College

Secrétaire : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Enseigner *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin avec la cartographie numérique », Olivier DELERS, University of Richmond

« Apprécier l'étude des civilisations et littératures francophones par le biais de la technologie », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Narration numérique et multimédia : description et objectifs », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

Session III. Le féminin à l'écrit et dans les médias

Président : Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Kamila AITSISELMI, COMMUNICAID, Londres

« Les œuvres littéraires et la parité linguistique », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

« 'Dzeriet' : la représentation identitaire des femmes dans les médias algériens d'expression française », Kamila AITSISELMI, COMMUNICAID, Londres

« La rédaction épïcène : une solution au sexisme grammatical ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Session IV. Création et engagement : écologie, séismes, technologie

Présidente : Irene D'ALMEIDA, University of Arizona

Secrétaire : Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« 'Nommer fait exister' : l'expression de l'indicible dans *Corps mêlés* de Marvin Victor », Linda BRINDEAU, Dickinson College

« L'écrivain face à l'inimaginable : regards croisés sur une catastrophe japonaise », Yann MÉVEL, Tohoku University

« Création et engagement : technologie, réseaux sociaux et littérature africaine », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Tanella Boni – poète, romancière, essayiste et philosophe : l'écologie sur tous les tons », Irene D'ALMEIDA, University of Arizona

Dimanche 09 JUIN

18:00 – Soirée libre

* * * * *

LUNDI 10 JUIN

**08:30 – 17:00 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal**

SESSIONS

LUNDI 10 JUIN 9:00 – 10:30

Session I. J.M.G. Le Clézio et le goût des langues

Président : Bruno THIBAUT, Université de Delaware
Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille
« Traduire *L'Africain* en Afrikaans : JMG Le Clézio en terre inconnue », Naomi MORGAN, Université du Free State
« L'œuvre de Le Clézio à l'épreuve de l'autre : la traduction et la réception de Le Clézio en Chine I », Jun XU, Université de Nanjing
« J.M.G. Le Clézio, le voleur de langues », Kumari ISSUR, Université de Maurice

Session II. Résistance et subjectivité francophone(s) du Maghreb aux Antilles

Président : Adlai MURDOCH, Tufts University
Secrétaire : Renée LARRIER, Rutgers University
« Les femmes écrivent et s'inscrivent : textes et tatouages dans *Les Femmes du Maroc* de Lalla Essaydi et *Le Siècle des Sauterelles* de Malika Mokeddem », Medha NIRODY- KARMARKAR, Rutgers University
« 'Enracinerrance' et communautés diasporiques : livres, lois et liberté », Renée LARRIER, Rutgers University
« De la résistance à l'inclusion dans le monde glissantien », Adlai MURDOCH, Tufts University

Session III. Sexisme, sexualité et gender

Présidente : Marie-Gersande RAOULT, Université de Limoges
Secrétaire : Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland
« Maïssa Bey en quête d'amour, de revendication et d'émancipation », Zeynep MENNAN, Université Hacettepe
« Femmes et mères dans les romans policiers africains : où sont-elles ? », Karen FERREIRA-MEYERS, University of Swaziland
« Saphisme, homosexualité et intersexuation dans la littérature décadente : esthétique et éthique des 'inversions sexuelles' chez Rachilde, Lorrain et Mendès », Marie-Gersande RAOULT, Université de Limoges

Session IV. Défense et enseignement de la langue française

Président : Yves MONTENAY, ICEG
Secrétaire : Alexandra ALEKSEEVA, Université d'État de Moscou
« L'immersion linguistique et culturelle à travers le court métrage publicitaire », Aurora Manuela BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie, Cluj
« Les textes littéraires français en tant que support pédagogique en classe de français langue étrangère (FLE) enseignée aux russophones », Alexandra

ALEKSEEVA, Université d'État de Moscou

« Défendre l'enseignement du français en période de crise, pour 'l'économie du savoir' », Yves MONTENAY, ICEG

10:15 – 10:45 **Pause café**

LUNDI 10 JUIN **10:45 – 12:15**

Session I. **L'île Maurice de JMG Le Clézio : écriture et schèmes de l'imaginaire**

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Secrétaire : Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« Maurice en héritage : les descriptions dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio », Justine FEYEREISEN, Université Libre de Bruxelles

« L'île Maurice : traces et effacement », Jean-Pol MADOU, Université de Savoie

« Le botaniste et la guérisseuse : figures de l'imaginaire végétal dans *La quarantaine* de Le Clézio », Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« À la recherche de l'île perdue : Le Clézio à Maurice », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Session III. **L'île Maurice dans tous ses états**

Président : Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

Secrétaire : Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Le plurilinguisme mauricien et le paradoxe francophone », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Rupture, incertitude et doute dans *Onitsha*, roman autobiographique de J.M.G. Le Clézio », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet

« Éloge du voyage : heurts et bonheurs », Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

12:30 – 14:00 **Déjeuner libre**

LUNDI 10 JUIN **14:15 – 15:45**

Session I. **L'interculturel au féminin : fractures, traversées**

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille

Secrétaire : Bruno THIBAUT, Université de Delaware

« *Sibir* : fractures et traversées à travers la Sibérie contemporaine », Bruno THIBAUT, Université de Delaware

« L'œuvre post-coloniale de Claire Denis », Anne MAIRESSE, University of San Francisco

« *Rencontres italiennes* avec Annie Ernaux et Danièle Sallenave », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille

Session II. Le corps dans son intimité : résistance et transgression

Présidente : Bronwyn WINTER, Université de Sydney

Secrétaire : Mouhamédoul A. NIANG, Colby College

« La guérilla du corps ou ce corps colonisé dans *Ève de ses décombres* d'Ananda Devi et *Femme nue femme noire* de Calixthe Beyala », Yushna SADDUL, Université de Toronto

« Les corps dans *En attendant le vote des bêtes sauvages* d'Ahmadou Kourouma », Mouhamédoul A. NIANG, Colby College

« La performance de l'intimité et de la résistance : *À Mon âge je me cache encore pour fumer* de Rayhana », Bronwyn WINTER, Université de Sydney

Session III. Le bonheur est dans l'apprêt : saveurs et dégustations de nouvelles fictions

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« Nouvelles cuisines littéraires », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« La contemporanéité dans la littérature francophone », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Soupir, Sari et Tango : la vibration du piano d'Ananda Devi », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

15:30 – 16:00 Pause café

LUNDI 10 JUIN

16:00 – 17:30 Séance d'ouverture

16:00 – 16:30 Présentation du Prix CIÉF 2013 par Eileen LOHKA

Allocution d'honneur par M. Édouard MAUNICK – en différé

16:30 – 16:45 Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF

Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF

16:45 – 17:30 Allocutions d'Ouverture

17:30 – 18:30 Réception d'accueil

* * * * *

MARDI 11 JUIN

**08:30 – 17:00 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal**

SESSIONS

MARDI 11 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Les paradoxes de la technologie dans l'œuvre de Le Clézio

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université de l'Est de la Finlande

« Le paradoxe de la technologie dans deux textes de J.M.G. Le Clézio », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« Objets technologiques, n'avez-vous donc point d'âme ? Variations sur le téléphone dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio », Marina SALLES, CRHIA des universités de Nantes La Rochelle

« Les paradoxes de la voiture chez Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de l'Est de la Finlande

« Internet au secours des amants de 'Barsa, ou Barsaq' », Keith MOSER, Mississippi State University

Session II. L'inter et le trans (culturel) : au-delà des frontières

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Jonathan GOSNELL, Smith College

« Enjeux de la reconstruction identitaire dans un cadre interculturel : le cas du Québec », Mustapha BELABDI, Université du Québec à Montréal

« L'esprit de Genève: la voie genevoise, helvétique et internationale », Jonathan GOSNELL, Smith College

« Le 'mauricianisme' : quelques œuvres mauriciennes d'expression française de l'époque coloniale », Neelam Pirbhai, Université des Mascareignes

« Inter, multi, transculturalité et leurs liens avec la transdisciplinarité », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Session III. Intertextualité, créativité : jouer avec le texte

Présidente : Michèle BISSIÈRE, University of North Carolina Charlotte

Secrétaire : Mümtaz KAYA, Université Bilkent

« Amérique du Sud, mon œil ! Le strabisme divergent manifeste de *Spirou et les héritiers...* », Annick PELLEGRIN, Université de Sydney

« Aux lisières du ‘montré’ et du ‘narré’ : hypotypose et ekphrasis chez Claude Simon et Orhan Pamuk », Mümtaz KAYA et Tanju INAL, Université Bilkent

« La littérature-jeu », Viviane THIVIN-KOJIMA, Université de Paris III

« Les enjeux de l’intertextualité dans *Le Havre*, d’Aki Kaurismäki (2011) », Michèle BISSIÈRE, University of North Carolina Charlotte

Session IV. Guerre, révolution, camps : dire l’indicible

Présidente : Lelia TROCAN, Université de Craiova

Secrétaire : Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« Écritures romanesques de la guerre en Afrique contemporaine : de la ‘fictionnalisation’ de l’Histoire à la ‘factualisation’ de la fiction », Karel PLAICHE, Université de La Réunion

« Le film *White Material* et la découverte de soi », Astrid BERRIER, UQAM

« Soth Polin : à la redécouverte de *L’anarchiste* oublié », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore

« Heurts et bonheurs de la résilience », Lelia TROCAN, Université de Craiova

10:15 – 10:45 Pause café

10:45 – 12:15 Réunion du comité de NEF

MARDI 11 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. (S’)écrire et (se) représenter entre Soi et Autre : la littérature francophone de l’Île Maurice

Présidente : Kumari ISSUR, Université de Maurice

Secrétaire : Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Institut de pédagogie de Maurice

« Outrepasser le lieu et ouvrir un espace de création : le Canada et Maurice », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Du blog à l’essai auto-fictionnel chez Ananda Devi: de nouveaux espaces pour se dire ? », Odile CAZENAVE, Boston University

« Se raconter et se déconstruire : fantasmes, dédoublements et mise en abyme

dans quelques textes mauriciens », Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS,
Institut de pédagogie de Maurice

Session II. Le mythe comme creuset dans la littérature-monde contemporaine

Présidente : Metka ZUPANČIČ, Université d'Alabama

Secrétaire : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

« Shan Sa, médiatrice entre l'Orient et l'Occident », Georges FRÉRIS,
Université Aristote de Thessalonique

« Le mythe de L'Eldorado dans le roman éponyme de Laurent Gaudé », Joëlle
CAUVILLE, Saint Mary's University

« Ananda Devi dans le feu révélateur des mythes », Metka ZUPANČIČ,
Université d'Alabama

Session III. Écriture, esthétique, représentation : le vingtième siècle

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

Secrétaire : Ceren ÖZGÜLER, Université d'Hacettepe

« La problématique de l'esthétique et de l'identité chez Anouilh », Tuğrul
INAL, Université Bilkent

« La représentation du réel de l'espace urbain dans *Paysan de Paris* d'Aragon et
Galata et Pera d'İlhan Berk », Ceren ÖZGÜLER, Université d'Hacettepe

« Heurts et bonheurs chez Proust : la tendresse ou l'indifférence », Fanny
DAUBIGNY, California State University Fullerton

Session IV. Archipels francophones nord-américains : imaginaire du voyage, mythe, transculture

Présidente : Anne MALENA, Université de l'Alberta

Secrétaire : Julie ARSENAULT, Université de Moncton

« L'Acadienne – Terre promise des Cadiens », Mathilde KÖSTLER, Johannes
Gutenberg-Universität, Mainz

« La crise dite 'post-créoliste' ou la prise de distance vis-à-vis des partis-pris
identitaires et langagiers antillais », Anaïs STAMPFLI, Université Stendhal
Grenoble

« Émile Daurand Forgues, passeur de la littérature américaine en France au
XIX^e siècle », Julie ARSENAULT, Université de Moncton

« Le transculturel en Louisiane », Anne MALENA, Université de l'Alberta

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

MARDI 11 JUIN

14:15 – 15:45

Session I. (S')écrire et (se) représenter entre Soi et Autre : La littérature francophone de l'Océan Indien

Présidente: Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire : Magali Nirina MARSON, Université d'Antananarivo

« Le poids du regard de l'Autre : la littérature mauricienne vue d'ici, vue d'ailleurs », Evelyn KEE MEW, Institut de pédagogie de Maurice

« Essai répété et Trace : une indocéanité littéraire héritage, archive et arche », Magali Nirina MARSON, Université d'Antananarivo

« Raharimanana : Dialogues entre l'écrit et le visuel », Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

Session II. Études maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Jean-Pierre BOULÉ, Université de Nottingham Trent

« L'interculturalité au service des femmes : l'histoire d'une immigrée dans le film *Inch'Allah dimanche* de Yamina Benguigui », Ritu TYAGI, Université de Pondichéry

« Intertextualité, deuil et transgression dans *Infidèles* d'Abdellah Taïa (2012) », Jean-Pierre BOULÉ, Université de Nottingham Trent

« *Surveiller et punir* : stigmates des valeurs traditionnelles islamiques dans l'écriture d'une beurette », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session III. Son, sens et significations en franco-ontarien

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Traitement de la durée vocalique en franco-ontarien », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Traitement générique des emprunts lexicaux en français », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Analyse morphosémantique des termes du domaine vestimentaire en franco-ontarien », Amélie HIEN, Université Laurentienne

« Variation diastratique dans le discours de Franco-Ontariens », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

15:30 – 16:00

Pause café

16:00 – 18:00 **Lectures poétiques**
Avec Catherine Boudet et Micheline Rice-Maximin en dialogue. Spectacle poétique de l'équipe de *Point Barre* : Yusuf Kadel, Umar Timol, Alex Jacquin-Ng, Michel Ducasse, Lisa Ducasse, Ziad Peerbux, Giovanni, Robert Furlong. Accompagnement musical de Neshen Teeroovengadam et Daniella Bastien. Artiste : Khrishna Luchoomun.

18:00 – **Soirée libre**

* * * * *

MERCREDI 12 JUILLET

08:30 – 12:30 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle**
Exposition Malcolm de Chazal

09:00 – 12:15 **Réunion du Conseil d'administration**

SESSIONS

MERCREDI 12 JUILLET 09:00 – 10:30

Session I. **États alternatifs dans la littérature de langue française**

Présidente : Aurélia ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Nina TUCCI, University of Houston

« *Un Arc-en-ciel pour l'Occident chrétien : un rituel vodou pour la guérison d'une conscience postcoloniale* », Adriana UMANA, Rice University

« Les états alternatifs du sujet vietnamien francophone du début du XX^e siècle », Giang Huong NGUYEN, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

« Les dons chamaniques de Tituba dans le livre de Maryse Condé : *Moi, Tituba sorcière...* », Nina TUCCI, University of Houston

« Ionesco et le décentrement ontologique de l'identité », Aurélia ROMAN, Georgetown University

Session II. **Autour du voile : Histoire, Pratique et Discours**

Présidente : Martine ANTLE, University of North Carolina at Chapel Hill

Secrétaire : Sahar AMER, University of North Carolina at Chapel Hill

« Re-Orienter le voile en France et dans les pays francophones », Sahar AMER, University of North Carolina at Chapel Hill

« Le voile : Regards croisés, entre tradition littéraire et actualité », Maria Ersilia

MARCHETTI, Université de Catane

« Représentations picturales du voile chez les femmes artistes franco/arabes »,
Martine ANTLE, University of North Carolina at Chapel Hill

Session III. Visions et révisions : déplacements, transpositions, adaptations et réécritures

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin Milwaukee

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« La définition problématique de la figure de l'étranger chez Amin Maalouf »,
Antoine SASSINE, Université Mount Royal

« Victor, Thérèse, Paul et Virginie : les enfants trouvés de Mme Guénard »,
Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« L'ombre de Saint Domingue ou l'Île de France chez Alexandre Dumas :
histoires de 'nègres' ou de 'mulâtres' ? », Sarah DAVIES CORDOVA,
University of Wisconsin Milwaukee

10:15 – 10:45 Pause café

MERCREDI 12 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Francophonies plurilingues et identités nationales à l'heure de la mondialisation

Présidente : Ramona MIELUSEL, Huron University College at Western

Secrétaire : Aurélia MOUZET, Université de Columbia Missouri

« L'imaginaire en otage », Agnès ROGLIANO DESIDERI, Université de Corse
Pascal Paoli

« Le rêve du nord en technicolor », Sana M'SELMI, Université Tunis El Manar

« Écritures de la traversée : miroir d'une terre promise », Aurélia MOUZET,
Université de Paris Ouest La Défense

« Francophonies plurilingues et dialogue interculturel dans la littérature franco-
maghrébine », Ramona MIELUSEL, Huron University College at Western

Session II. L'Insularité dans la littérature

Président : Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« L'île d'ouverture chez Édouard Glissant », Jonghwa JIN, Université nationale
de Kongju

« L'île d'isolement et de communication et le goût du vrai pays chez Ook
Chung », Okkeun SHIN, Université nationale de Kongju

« Un archipel du dépassement : insularité et subjectivité dans la poésie québécoise », Marc André BROUILLETTE, Université Concordia

« Qu'est-ce que l'insularité ? », Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Session III. Rêve du sommeil, rêve de l'imaginaire en littérature transculturelle destinée à la jeunesse

Présidente : Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

« La représentation du rêve dans le récit en littérature de jeunesse », Marie-José FOURTANIER, Université Toulouse II Le Mirail

« Étude des dimensions oniriques présentes dans l'œuvre romanesque de Michèle Marineau », Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

« Rêves d'avenir interculturel pour mieux vivre ensemble chez Soulières éditeur », Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

Session IV. Le français langue seconde, langue de l'intime. Europe, Russie, Empire ottoman

Présidente : Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Le français, langue d'échanges épistolaires de l'élite néerlandaise (1780-1850) : culture plurielle ou interculturalité ? », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Le français, langue de journal intime : le cas Tevfik Rıza Bey (1889-1916) », Hanife GÜVEN, Université de Dokuz Eylül / Université libre de Bruxelles

« Écrire en langue française : İzzet Melih Devrim (1887-1966) et son *Leïla* (1912) », Banu ÖZTÜRK, Université de Yıldız

« Le français, langue de l'intime d'une famille patricienne néerlandaise, les Van Hogendorp (fin 18^e – début 19^e) », Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

MERCREDI 12 JUIN

13:00 – 17:00 **Excursion (réservation requise) : Pamplémousses, Aventure du sucre et Labourdonnais**

JEUDI 13 JUIN

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle**

Exposition Malcolm de Chazal

SESSIONS

JEUDI 13 JUIN

09:00 – 10:30

Session I. Cinéma africain et culture populaire

Président : Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto

Secrétaire : Anny D. CURTIUS, University of Iowa

« La reprise filmique de modes d'expression populaire », Etienne-Marie LASSI, University of Manitoba

« Les arts créatifs dans le nouveau cinéma africain », Sada NIANG, Université de Victoria

« *Bénarès* de Barlen Pyamootoo ou comment représenter une autre Coolitude à l'écran », Anny D. CURTIUS, University of Iowa

« Enjeux et défis d'un cinéma populaire au Cameroun », Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto

Session II. Constructions discursives de la mémoire, identités en mouvement

Présidente : Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« *Ru* de Kim Thúy : ritournelle de la mémoire berceuse », Mariana IONESCU, Huron University College

« L'identité en tant que problématique généalogique chez Antonine Maillet », Jean-Luc DE SALVO, San Jose State University

« Souvenirs d'enfance : tentatives d'anamnèse de la guerre au Liban », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Session III. Facettes du métier d'écrivain : le processus de création

Présidente : Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Lélia YOUNG, Université York

« Écrire au XXI^e siècle en évitant les sentiers battus », Lélia YOUNG, Université York

« L'inspiration ne suffit pas... », Anna GOLD, Association des écrivains belges

« Comme un funambule », Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Session IV. Arts de la scène et construction des identités nationales

dans l'océan Indien

Président : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

Secrétaire : Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Le théâtre comme rituel mémoriel : un discours sur la nation ? », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion

« La rencontre théâtrale Raharimanana-Bedard : du projet mémoriel-identitaire à l'indignation performative », Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'opéra, nouvelle *Maraina* pour les îles du bout du monde ? », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Azize Asgarally, la violence et le théâtre politique de langue anglaise à Maurice », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice

Session V. Identités en Mouvement I

Présidente : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Secrétaire : Patrick SAVEAU, Franklin College

« Lutter contre la norme ou l'articulation de l'identité féminine mauricienne dans *Pagli* et *Moi, l'interdite* d'Ananda Devi », Vanessa BORILLOT, University of Iowa

« *Quand Beretta est morte* de Nadia Bouzid ou une construction identitaire inattendue », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Le Syndrome de la Moudawana : masculinités arabes en détresse dans le film *Number One* de Zakia Tahiri », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

10:15 – 10:45 **Pause café**

JEUDI 13 JUIN

10:45 – 12:15 **Table ronde. « Littérature indocéane : voix, voies et vagues » avec Michèle Rakotoson (Madagascar), Jean-François Samlong (La Réunion) et Carl de Souza (Maurice). Présidée par Yolaine Parisot, Université de Rennes II.**

12:30 – 14:00 **Déjeuner libre**

SESSIONS

JEUDI 13 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Identités en Mouvement II

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« L'extraterritorialité ou la métaphore de chez soi », Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

« Vanille des Îles: récits du métissage et exotisme », Caroline FACHE, Davidson College

« Tragi-comédie et comi-tragédie dans *Hyènes* de Djibril Diop Mambéty », Michèle LANGFORD, Pepperdine University

« Littérature francophones d'Afrique subsaharienne : réflexion autour de la question de l'engagement », Benjamin NGONG, Dickinson College

Session II. Tendances et tabous dans la littérature mauricienne

Présidente : Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Secrétaire : Cécile KÖSTLER, Université de Heidelberg

« Les personnages masculins de l'univers littéraire mauricien : le huis-clos kafkaïen », Reena DWARKA, Centre de langue et d'études françaises (CLEF)

« *Hasard* de J.M.G. Le Clézio : quête de l'aventure ou recherche de soi », Cécile KÖSTLER, Université de Heidelberg

« Réalisme magique et tabous sociaux dans les littératures de l'océan Indien », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

Session III Traversée des frontières : repenser le postcolonial francophone

Président : Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

Secrétaire : Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College

« Francophonies ultramarines, littérature-monde ? », Silvia BAAGE, McDaniel College

« *Aux Etats-Unis d'Afrique* ou comment éliminer un regard monolithique sur l'Afrique selon Abdourahman Waberi », Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College

« Traverses interocéaniques: des Antilles aux Mascareignes », Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

Session IV Quatre, deux, trois : les stades de la vie en littérature

Présidente : Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

Secrétaire : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi
« Le narrateur-enfant dans le roman francophone des Mascareignes »,
Véronique CHELIN, Université de Montréal
« Le cimetière marin d'Andrée Christensen : variations sur un thème connu »,
François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi
« La réinvention de l'espace et du moi dans *Il pleuvait des oiseaux* de Jocelyne
Saucier », Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

JEUDI 13 JUIN

15:30 – 16:00 Pause café
16:00 – 17:30 Table ronde. « Voix et voies de la littérature mauricienne :
quel(s) *Kari(s)* pour quel *karay* » avec Shenaz Patel,
Amal Sewtohul et Barlen Pyamootoo. Présidée par
Kumari Issur, Université de Maurice
17:30 – 18:00 Séance de rencontres avec les écrivains
18:00 – 19:00 Réception-cocktail
19:00 – Soirée libre

* * * * *

VENDREDI 14 JUIN

08:30 – 17:00 Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle
Exposition Malcolm de Chazal

SESSIONS

VENDREDI 14 JUIN 09:00 – 10:30

**Session I. Entre déterritorialisation et immigration : l'identité dans
la littérature juive contemporaine d'expression française**

Présidente : Irena TRUJIC, Université de Lausanne / Université de Paris IV

Secrétaire : Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« L'ombre et la trace : la mémoire judéo-marocaine chez Edmond Amrane El
Maleh », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« Parcours personnel, histoire commune : récits de juifs algériens en Métropole »,
Rosa A. PEREZ, Southern Utah University

« Ni d'ici, ni d'ailleurs : la quête identitaire des héroïnes de Chochana

Boukhobza », Irena TRUJIC, Université de Lausanne / Université de Paris IV

Session II **Au-delà de l'exiguïté : émancipation et esthétique, identité et homosexualité dans les littératures francophones**

Présidente : Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles

Secrétaire : Marion KRAUTHAKER, National University of Ireland

« Spectacularisation de l'impuissance du vrai », Francis TREMBLAY, Professeur retraité UQAM

« *Dimanche après-midi, Les cendres bleues et Élégie nocturne* (de Jean-Paul Daoust) : triptyque de la mémoire et de la perte », Nicoletta DOLCE, CRILCQ - Université de Montréal

« Dynamiques Queers : fluidités textuelles et sexuelles chez Colette », Marion KRAUTHAKER, National University of Ireland

« De l'homosexualité féminine dans la littérature francophone du Maghreb », Sophie CROISSET, Université Libre de Bruxelles

Session III. **Le savoir SurVivre de la violence : modes, sites et suites**

Présidente : Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Karen BOUWER, University of San Francisco

« Tableaux souffrants : l'art et l'écriture de Mahi Binebine », Mary VOGL, Colorado State University

« Le Congo : de la violence de genre au genre de la violence », Karen BOUWER, University of San Francisco

« Romans graphiques et génocides : entre effondrement et résistance », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Session IV. **Mémoires entrecroisées**

Présidente : Véronique PORRA, Université Gutenberg – Mayence

Secrétaire : Danielle DUMONTET, Université Gutenberg – Mayence

« *Le nom des gens* ou le déni de devoir de mémoire », Danielle DUMONTET, Université Gutenberg – Mayence

« Philippe Faucon entre deux cultures », John-Kristian SANAKER, Université de Bergen

« *L'Art français de la guerre* d'Alexis Jenni : quelle mémoire pour quelle identité ? », Véronique PORRA, Université Gutenberg – Mayence

10:15 – 10:45

Pause café

VENDREDI 14 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Cinéma et construction des identités nationales dans l'océan Indien

Présidente : Ute FENDLER, Université de Bayreuth

Secrétaire : Christina MEETOO, Université de Maurice

« Les institutions francophones dans le champ artistique mozambicain : les deux faces de la médaille », Nazir CAN, Université de São Paulo

« 'Plus étrange que le paradis' : la production cinématographique mauricienne », Markus ARNOLD, École supérieure d'Art de La Réunion

« Le court-métrage de fiction dans la sphère médiatique mauricienne », Christina MEETOO, Université de Maurice

« 'Nouvelle Vague' ? Le renouveau du cinéma à Madagascar et au Mozambique », Ute FENDLER, Université de Bayreuth

Session II. Théories interculturelles et transculturelles

Président : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Junga SHIN, Université Hankuk des études étrangères

« Un plaidoyer pour une universalité 'sémio-anthropologique », Yong Ho CHOI, Université Hankuk des études étrangères

« Vers une sémio-anthropologie de la frontière : l'émergence du sujet ethnique dans *Incendies* de Wajdi Mouawad », Junga SHIN, Université Hankuk des études étrangères

« Émile Ollivier : transmission de la mémoire et mémoire de la transmission », Isao HIROMATSU, Société japonaise pour la promotion de la science

« *Dérives* et *Vice Versa* : de l'inter au transculturel », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Session III. Pédagogie et société

Présidente : Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERMAL, Mauritius Institute of Education

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Imprimés pour l'école malgache : témoignage, modalités et portée de 25 ans de bénévolat francophone », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Transcodages et reformulations : lieux de passage et de rencontre dans le parcours de l'écriture littéraire en classe », Djamel KADIK, Université de Médéa

« Les cours de français à objectifs spécifiques : enseignement de l'interculturel aux cours de la communication professionnelle », Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Les profils de compétence des apprenants de français à Maurice. Une auto-évaluation », Nita RUGHOONUNDUN-CHELLAPERLAL, Mauritius Institute of Education

12:15 – 14:00 Déjeuner libre

VENDREDI 14 JUIN 14:15-15:45

Session I Islam, violence et (dés)espoir dans l'œuvre de Yasmina Khadra

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Secrétaire : Patricia REYNAUD, School of Foreign Service-Qatar / Georgetown University

« Politique et religion dans l'œuvre de Yasmina Khadra », Mohamed AÏT-AARAB, Université de la Réunion

« À la croisée de deux romans : Yasmina Khadra (2008) et Alexis Jenni (2011) », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service-Qatar / Georgetown University

« Le Sacré dans le quatuor algérien de Yasmina Khadra », Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Session II Figurations de la subalternité dans l'océan Indien

Président : Carpanin MARIMOUTOU, Université de Maurice

Secrétaire : Marc ARINO, Université de la Réunion

« Récits mémoriels mauriciens, réunionnais et 'autobiographie chorégraphiée' réunionnaise : des représentations paralittéraires des subalternités ? », Sandrine BERTRAND, Université de la Réunion

« Assignation et sexualité des femmes dans *Indian Tango* d'Ananda Devi, *Fire* et *Water* de Deepa Mehta », Marc ARINO, Université de la Réunion

« Les subalternes peuvent-ils être représentés ? Les documentaires d'Alexandre Boutier entre paternalisme et utopie », Carpanin MARIMOUTOU, Université de la Réunion

Session III Texte(s), magie et image(s)

Présidente : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota Morris

Secrétaire : Cécile BISHOP, Université d'Oxford Somerville College

« La photographie humaniste à l'épreuve du postcolonial : Denise Colomb aux Antilles », Cécile BISHOP, Université d'Oxford Somerville College

« Quand la magie rencontre l'image : destin et lutte dans *Quand les étoiles rencontrent la mer* », Sarah BUCHANAN, University of Minnesota Morris

Session IV Mémoire culturelle et approches comparatives

Présidente : Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« Dérive et mémoire chez Dany Laferrière et Matsuo Bashô », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« La notion de langue ‘accidentelle’ dans *La Trilogie coréenne* d’Ook Chung », François HÉBERT, Université de Montréal

« Jacques Brault et les enseignements de l’Orient », Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

VENDREDI 14 JUIN 16:00 – 17:30

Session I Autour d’Ananda Devi

Président : Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

Secrétaire : Jean ANDERSON, Victoria University of Wellington

« Du local à l’universel chez Ananda Devi », Mukta DAUSOA, Victoria University of Wellington

« Ce qu’il devint d’Ananda », Annabelle MARIE, Université du Cap

« Une voix globale : les enjeux de la traduction d’auteures de littératures mineures », Jean ANDERSON, Victoria University of Wellington

« Ananda Devi et la traversée des langues. Lecture de *Pagli* », Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

Session II La traduction comme pratique interculturelle

Président : Daekyun HAN, Université de Cheongju

Secrétaire : Yeong Houn YI, Université Korea

« Sur le concept de traduction chez Antoine Berman : de l’interculturel au transculturel », Seong Woo YUN, Université Hankuk des études étrangères

« Traduire le genre grammatical chez Anne Hébert : le cas du *Tombeau des rois* dans une version coréenne à venir », Yeong Houn YI, Université Korea

« Un échec de la traduction : le cas de « Séquences » de *L’Homme rapaillé* », Daekyun HAN, Université de Cheongju

Session III Rhétorique : militantisme et transgression

Présidente : Paula BOUFFARD, Université Concordia

Secrétaire : Ali YEDES, Oberlin College

« Rhétorique de cannibales : du plagiat comme pratique conviviale », Marie-Pierre BOUCHARD et Laurance OUELLET TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Liberté d'expression et transgression du sacré », Ali YEDES, Oberlin College
« De la renaissance du militantisme linguistique au Québec », Paula BOUFFARD, Université Concordia

17:30 – 18:30 **Remise du Prix Jeune Chercheur**
 Assemblée générale
20:00 – **Dîner CIEF (réservation requise) – Le Mauricia**

* * * * *

SAMEDI 15 JUIN

08:30 – 11:00 **Inscription et accueil ; Librairie du Trèfle**

SESSIONS

SAMEDI 15 JUIN **09:00 – 10:30**

Session I. **Violence(s), traumatisme(s) et transformation(s)**
Présidente : Magali COMPAN, College of William and Mary
Secrétaire : Christophe IPPOLITO, Georgia Institute of Technology
« Écologie et transformation à travers Indiana de George Sand », Margaret MCCOLLEY, Rhodes College
« Prison et parenthèse chez Sony Labou Tansi », Christophe IPPOLITO, Georgia Institute of Technology
« Traumatisme mémoriel et nouvel humanisme dans *Rêves sous le linceul* et *Nour 1947* de Jean-Luc Raharimanana », Magali COMPAN, College of William and Mary

Session II. **Perspectives plurielles : hybridité, féminisme, transculturalité**
Président : Peter KLAUS, Freie Universität Berlin
Secrétaire : Nalini J. THAMPI, Université de Pondichéry
« Pour un modèle de l'hybridité dans *Rue Darwin* de Boualem Sansal (2011) », Thérèse MICHEL-MANSOUR, Seneca College
« L'écriture au féminin dans la région de l'Océan Indien », Haja Yvette RAKOTOMAVO, Université de Toamasina
« Perspective transculturelle du féminisme : 'Parole de Femme' de Marie-Thérèse Humbert et Lalithambika Antherjanam », Nalini J. THAMPI, Université de Pondichéry

« Entre Nord et Sud : insularité et latinoaméricanité de la littérature québécoise », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

Session III. Études sociologiques et santé mentale en milieu francophone

Présidente : Carole SÉNÉCHAL, Université d'Ottawa

Secrétaire : Liliane NEGURA, Université d'Ottawa

« Étude longitudinale de l'espace occupé par les pseudosciences dans des librairies du Québec », Serge LARIVÉE, Université de Montréal

« Les jeunes francophones, le contexte minoritaire et la dépression. Le rôle de l'identité et des représentations sociales dans la demande de services de santé mentale », Liliane NEGURA, Université d'Ottawa

« La santé psychologique des directions d'établissement scolaire », Carole SÉNÉCHAL, Université d'Ottawa

10:15 – 10:45 Pause café

SAMEDI 15 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. Espace et identité

Présidente : Évelyne M. BORNIER, Auburn University

Secrétaire : Arzu KUNT, Université d'Istanbul

« Traduire l'espace dans le roman francophone », Liesbeth DE BLEEKER, University College Ghent / Ghent University

« La scène comme révélateur d'un champ de l'intime : le théâtre de Jean-Luc Lagarce », Arzu KUNT, Université d'Istanbul

« Carthage et la Tunisie : le contexte moderne d'une superpuissance ancienne », Deborah BARNARD, Tennessee Technological University

« Espace, identité, altérité dans *Zone cinglée* de Kaoutar Harchi », Évelyne M. BORNIER, Auburn University

Session II. Langue et ressources

Présidente : Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Jeanne-Marie DEBAISIEUX, Université Paris 3

« ORFEO - Des ressources et des outils pour l'enseignement du français oral et écrit », Jeanne-Marie DEBAISIEUX, Université Paris 3

« Les dictionnaires modernes sont-ils modernes ? », Sophie PIRON, UQAM

« *Le français vu du Québec* : un nouveau pôle de description de la langue dans

la francophonie », Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

SAMEDI 15 JUIN

13:00 – 16h30 **Excursion (réservation requise) : Tour historique OU**
ou 17:00 **tour culturel de Port-Louis, la capitale**

* * * * *

DIMANCHE 16 JUIN

09:30 – 17:00 **Excursion (réservation requise) : Île Maurice profonde**
OU journée à l'île Plate en catamaran